Porównanie tłumaczeń I Samuela 9:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ruszyli więc do miasta. A gdy wchodzili do środka miasta, oto Samuel wychodził im naprzeciw,\* aby pójść na wzgórze.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ruszyli więc w stronę miasta. Gdy wchodzili do środka, Samuel właśnie szedł im naprzeciw. Był w drodze na wzgórze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ruszyli więc do miasta. A gdy wchodzili do miasta, oto Samuel wychodził im naprzeciw, udając się na wyżynę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Weszli tedy do miasta; a gdy przyszli w pośrodek miasta, oto, Samuel wychodził przeciwko nim, aby szedł na górę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wstąpili do miasta. A gdy oni chodzili w pośrzodku miasta, ukazał się Samuel wychodząc przeciwko im, aby wstąpił na wyżynę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ruszyli więc ku miastu. Kiedy weszli do bramy miasta, Samuel właśnie szedł naprzeciw nich, udając się na wyżynę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wstąpili do miasta. A gdy weszli do bramy miasta, oto Samuel wychodził naprzeciw nich, by wstąpić na wzgórze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poszli zatem do miasta, a gdy wchodzili, Samuel właśnie szedł z naprzeciwka, aby wejść na wyżynę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ruszyli więc w kierunku miasta. Gdy oni wchodzili do miasta, Samuel wychodził, aby udać się na wzniesienie kultyczne i znalazł się naprzeciwko nich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poszli przeto do miasta. Gdy przechodzili przez środek bramy, właśnie Samuel wychodził im naprzeciw, udając się na wyżynę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ідуть до міста. Як вони входили до середини міста і ось Самуїл вийшов їм на зустріч, щоб піти до Вами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc weszli do miasta. Lecz zaledwie weszli do miasta – Samuel wychodził im naprzeciw, aby wejść na wyżynę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Poszli więc do miasta. Gdy wchodzili do środka miasta, oto Samuel wychodził im naprzeciw, by wstąpić na wyżynę. |

1. 1) Lub: na spotkanie. [↑](#footnote-ref-2)